Porównanie tłumaczeń Hioba 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wiatr musnął moją twarz, zjeżył się włos na mym ciele, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wiatr musnął mi twarz, na ciele zjeżył się włos — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy duch przeszedł przed moją twarzą, zjeżyły się włosy na moim ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A duch szedł przed twarzą moją, tak, iż włosy wstały na ciele mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy duch szedł przy bytności mojej, wstały włosy ciała mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tchnienie mi twarz owionęło, włosy się na mnie zjeżyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiew musnął moją twarz, Zjeżyły się włosy na mym ciele, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy moją twarz musnęło tchnienie, włosy zjeżyły mi się na głowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lekki powiew przeszedł po mojej twarzy, włosy zjeżyły mi się na głowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakieś tchnienie przeszło po mej twarzy, podnosząc włosy na mym ciele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дух прийшов до мого лиця, а моє волосся і тіло жахнулися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przede mną wionęło tchnienie, więc włosy najeżyły się na mym ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jakiś duch przesuwał się obok mej twarzy; włosy na mym ciele się zjeżyły. |